

多维度视角下英语翻译教学研究

邬春燕

昆明理工大学外国语学院

摘要:在全球化日益加深的背景下,英语翻译教学面临着前所未有的挑战与机遇。传统的翻译教学模式已难以满足新时代对翻译人才的需求。因此,积极探究多维度视角下的英语翻译教学实践对策有着重要的现实意义。本文在分析新时代英语翻译教学面临的挑战和机遇的同时,就多维度视角下英语翻译教学改革对策进行了分析和探讨,仅供相关人士参考。

关键词:多维度;英语翻译教学;改革对策

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2024.03.068

随着全球化的不断深入,英语作为国际通用语言的地位日益凸显。英语翻译教学作为培养翻译人才的重要途径,也面临着前所未有的挑战与机遇。对此,为了提高英语翻译教学的有效性和科学性,提升英语人才培养质量,教师必须要在深刻把握、英语翻译教学面临的挑战与机遇的同时,探索多维度视角下的改革路径,以此来全面推动英语翻译教学的创新与发展,为社会培养出更多适应新时代需求的英语翻译人才。

一、新时代英语翻译教学面临的挑战和机遇

(一)传统教学模式的挑战和改革新需求

传统的英语翻译教学模式往往采用“教师讲解-学生练习-教师点评”的方式,这种教学模式过于注重语言知识和翻译技巧的传授,而忽视了学生实践能力和跨文化交际能力的培养。在这种模式下,学生往往处于被动接受的地位,缺乏主动思考和探索的机会,导致翻译实践能力不足,难以适应新时代对翻译人才的需求。同时,以往的英语翻译教学过多关注学生专业技能的培养,缺少对学生道德品质、综合素质以及思政素养培养的关注,这也极大程度地影响了学生的学习质量,导致教育教学和人才培养质量不尽如人意。特别是在“立德树人”根本任务引领下,英语翻译教学也要充分回答好“培养什么样的人”这一问题,积极融入思政教育,从而为社会主义建设事业培养出更多优秀的英语翻译人才。

(二)信息化技术冲击下的挑战和机遇

随着科学技术的不断发展,我们已然步入了信息化时代。信息技术在为人们生活各个领域带来便利的同时,也为新时代英语翻译教学提出了更高的要求。在教育实践中,教师可以利用信息技术、大数据、人工智能等技术来更精准地分析学生的学习需求和存在问题,制定个性化的教学方案,同时学生则可以通过在线学习平台随时随地获取学习资源,进行自主学习和实践练习。这些技术的应用有助于打破时间和空间的限制,提高教学效率和学习效果。但同时,我们也可以看到,传统的

英语翻译教学模式已经成为过去,信息化、网络化以及数字化的教育教学模式逐渐成为主流。当前英语翻译教学的信息化改革之路还有待进一步的探索,这也要求广大教师应积极面对信息化技术的冲击,科学开展信息化教学改革,合理运用现代化教育技术服务英语翻译教学的改革和创新。

(三)文化交流和差异下的新变化

翻译不仅仅是语言之间的转换,更是文化之间的传递。随着全球化的不断深入,中外文化交流日益频繁。这为英语翻译教学提供了更多的实践机会和展示平台。教师可以通过组织学生参与国际会议、文化交流活动等方式,让学生在真实场景中运用所学知识进行翻译实践;同时,这些活动也有助于学生拓宽国际视野、增强跨文化交际能力,对于学生英语翻译以及综合运用能力的提升大有裨益。但同时,我们能够看到,在英语翻译教学中,文化差异是一个不可忽视的问题。由于中西方文化在价值观念、思维方式、风俗习惯等方面存在巨大差异,学生在翻译过程中往往难以准确传达原文的文化内涵,导致翻译结果失真或产生歧义。这就要求教师在教学中注重培养学生的跨文化意识,加强中西文化对比教学,帮助学生更好地理解和传达原文的文化信息。

二、多维度视角下英语翻译教学改革对策

(一)落实课程思政,推进立德树人

自党的十八大提出把立德树人作为教育的根本任务以来,思政教育在高等教育中的地位就越发凸显。教育部在《外国语言文学类教学质量国家标准》当中明确强调,外语类人才培养既要重技能,又要重素质,尤其是要关注他们三观意识、政治素养以及社会责任感等品质的培养。这也凸显了思政教育在大学英语翻译专业教学中应用的必要性。在此背景下,英语翻译教学也迎来了新的改革浪潮。为了提高英语翻译教学的人才培养质量,教师要积极落实课程思政建设,推动学生专业能力和思政素养协同发展,为学生更好地成长和发展保驾护航。

1. 英语翻译教学课程思政建设的价值意义

首先，是推进立德树人。立德树人是检验教育事业成果的根本标准，英语翻译教学同样如此。这也要求教师在实践教育中一定要做好教学理念以及思路的创新工作，不但要教授学生们的英语知识和英语技能，而且也要积极将政治教育、品德教育落到实处，以此来进一步提升育人质量，让学生能够坚定自己的文化自信，并在未来的工作中更好地面对和应对外来文化。而课程思政正是以此为核心理念，积极落实英语翻译教学课程思政建设对于立德树人根本任务的推进有着重要现实意义。其次，是实现三全育人。在新时期，“三全育人”思想逐步成了思政教育推进的重要策略和方针。它所提倡的那种全员式、全过程式和全方位式的思政育人观念，为广大教师和学校更好地推进思政教育提供了更加重要和科学的方法指引。而课程思政理念的推进强调多学科、多主体的协同配合，在本质上也是与“三全育人”思想相契合的，因此，积极推进课程思政建设能够促进三全育人格局的实现。

2. 英语翻译教学课程思政建设的有效对策

(1) 立足内容，深挖思政元素

课程教育内容是英语翻译教学的重要依托，可以看到在翻译教学中蕴含着诸多有思政育人价值的内容，对此，教师应当立足教学内容来深挖其中的思政元素，促进课程思政的有效落实。例如，在讲授“Values”时，教师可以与学生们聊一聊价值观方面的内容，让学生说一说自己的幸福观、金钱观，然后引申出“幸福奋斗观”等概念，从而为他们输送更多正能量，鞭策他们努力学习、努力奋斗。同时，教师也可以将服务社会、奉献社会的真人真事引入到教学中来，引领学生们对其进行英语翻译和讲解宣传，说一说自己的感悟，交流一下自己的感触等等，从而在丰富教学内容的同时，引领课程思政建设的推进。

(2) 创新方法，促进课程思政

课程思政的有效推进需要建立在有效的教学方法辅助之上，所以，在推进课程思政建设过程中，教师也要注重教学方法创新，改变以往传统教学模式，引入“议题式”“探究式”等多种教学模式，进一步激发学生学习兴趣，加深他们的学习感受。例如，在教学过程中，教师可以设计一些思政方面的议题，引导学生们讨论和探讨，进而把握他们的思想动态并进行及时的引导和教育。又如，在教学中，教师可以布置“探究式”任务，引导学生翻译一些具有思政育人价值的作品，并设计“Free talk”环节，让学生尽情分享自己的感触，从而将教学和思政教育充分融合，让学生收获更多，成长更多。

(3) 丰富活动，开辟第二课堂

课程思政的推进需要一个精彩的第二课堂为支撑，对此，在推进课程思政建设过程中，教师也要注重开辟思政第二课堂。具体来说，首先，教师可以依托“翻译竞赛”活动来带动学生对传统文化、传统美德以及优秀品质的学习，例如，可举办“奋斗青春主题翻译比赛”，指引学生自主阅读以及翻译作品，引领他们探寻其中的优秀价值观内涵。其次，教师可指引学生组建“翻译社团”，在此基础上，定期举办“中国经典名著翻译”活动，让学生能够从中收获价值观念的拓宽和思政素养的提升，以此来实现思政教育和英语翻译教学活动的有效融合，营造协同化的育人格局，促进学生专业能力和思政素养的有效培养。

(二) 借助信息改革，保障教育质量

这些年，随着计算机和网络技术的不断发展，信息化以及网络化技术已经渗透到了人们生活中的各个领域。在此背景下，教育信息化和“互联网+教育”逐步成为英语翻译教学的重要改革效果。对此，教师在教育实践中也要立足新的教育发展背景，积极探索信息化、数字化的改革之路，用现代教育技术为英语翻译教学提质增效。

1. 英语翻译教学信息化改革的价值意义

首先，是创新模式，激发学生学习兴趣。兴趣是最好的教师。传统的英语翻译教学模式多以言语讲解方式为主，缺少现代化手段的融入，这也导致教学趣味性不足。而在信息化、网络化技术的辅助下，教师可以搭建现代化的趣味翻译课堂，让学生能够在自己喜闻乐见的信息技术以及互联网手段促进下，学得快乐，学得高效。其次，优化教学质量，推动学生全面发展。在信息化背景下，教师能够运用多种教学手段，如互联网、大数据等等，这些“新法宝”能够在很大程度上帮助学生降低学习难度，促进他们的英语翻译学习、理解和实践，这也在很大程度促进了英语翻译教学的优化和改革。同时，在信息化背景下，教师可以与学生实现线上、线下互动混合教学，这种现代化和个性化的教学方式也将引领学生更加高效和便捷地学习，促进他们翻译能力和专业素养的全面发展。

2. 英语翻译教学信息化改革的有效对策

(1) 网络运用，打造高效课堂

在信息化背景下，英语翻译教学首先要注重运用互联网技术来创新课堂教学内容和模式，引发学生们的互动和探究，例如，在翻译语法教学实践中，教师一方面可以本着信息化的改革思路，依托互联网来引入丰富的教育资源，为学生翻译语法学习提供辅助，另一方面可以依托云墨课堂、腾讯课堂等软件来开展“线上翻译教

学”，打造个性化、高效化和趣味化的教学环境，有效推动教学质量与效果的提升。

(2) 人机运用，促进能力提升

在教育信息化背景下，教师应当注重将人机互动模式引入到教学中来，如可以引导学生们在人机对话平台上和人机展开对话训练，平台可以为学生提供个性化的翻译互动、对话互动机会，这些功能能够引领学生专业综合能力的培养和发展。此外，在教学过程中，我们也可以将人工智能引入课堂，引导学生们结合翻译工作来和人工智能进行人机对话，推动他们实践应用和综合素质的培养。

(3) 数据引入，优化考核评价

在英语翻译教学当中，考核评价作为重要一环对于教学质量有着直接的影响。以往的考核评价多以教师线下考评为主，对于学生学习情况难以做到精准把控。对此，在信息化时代，教师可以依托大数据技术来创新考核评价，实现精准评价和有效反馈。例如，教师可以依托大数据技术来引导学生们进行数字化考核，在此基础上，通过大数据分析来把握学生的学习情况，了解他们的不足，进而进行针对性的教学改革，提升教学质量。同时，学生也可以通过大数据平台来进行自测自检，了解自己的不足，并在大数据的辅助下找到有效的提升路径，进而更好地学习和成长。

(三) 关注文化跨越，提升综合素质

各个国家以及民族之间在生活习惯、社会风俗以及宗教信仰等方面都有着较大的差异，这些差异造就了不同的语言环境和语言习惯。对此，在推进英语翻译教学的实践中，也要关注文化跨越，引导学生树立良好的跨文化意识，以此来促进他们英语翻译专业能力以及综合素质的培养，使他们能够逐步成为具有较强跨文化交际能力的英语翻译人才。

1. 跨文化视角下英语翻译教学改革的价值意义

社会学家海姆斯曾提出了“语言交际能力”这一概念，同时强调其在培养学生语言综合能力方面有着重要的促进作用。而英语翻译教学中学生语言交际能力的培养是要以英语国家文化的人为对象的，换句话说，学生在英语翻译学习过程中，应当深刻了解英语国家的文化习俗、用语习惯等等，进而更好地进行交流与沟通，这也要求英语翻译教学必须要注重学生跨文化能力的培养。同时，跨文化能力的培养也能够让学生们正视外来文化，坚定自己的文化自信，从而为社会培养出更多有理想、有技能和有素养的英语翻译人才。

2. 跨文化视角下英语翻译教学改革的有效策略

(1) 对比差异，提升学生认知

在英语翻译较小在，教师应当引领学生充分了解国外以及国内文化的区别，通过文化的差异性对比让学生能够了解到翻译用语中的文化差异，培养他们的跨文化意识。例如，教师可以通过引领学生翻译一些成语或谚语来让他们感受我国传统文化在国外文化下的语言呈现，通过这种“奇怪”的翻译变化，来减少母语对学生英语翻译的影响。同时，使他们跨文化意识得到有效培养，并坚定他们的民族自信和文化自信。

(2) 依托情境，促进交际运用

在教学中，教师要注重情境的创设和运用，以此来推动学生跨文化交际能力的培养。例如，在翻译教学中，教师可以创设一个“老友相见”“职场面试”“客户会谈”常见的日常情境，然后引导学生进行角色演绎，并在最后总结和分析其中的“跨文化”注意点，让学生们能够在情境实践中了解到英语和汉语的跨文化差异，培养他们的跨文化意识。

(3) 课后探究，培养文化意识

在跨文化交际模式下，英语翻译教学也要在课堂教育的同时，重视课后环节的创新设计，如教师可以引导学生在课后广泛阅读英语名著，深入了解其背后的文化内涵。同时，教师可以让学生们观看一些英语文化方面的电影，并结合自己的感触写一写观后感，或通过英语演讲来分享自己的感触等等，以此来创设多种活动契机来增加学生们对于英语文化了解，为其跨文化意识培养奠定坚实基础。

总之，在新时期，英语翻译教学也迎来了新的机遇和挑战。对此，广大教育者应当立足新形势、新背景，积极探索英语翻译教学的有效改革路径，通过课程思政推进、信息技术应用以及跨文化教育等方式来为英语翻译教学注入新活力，从而进一步提升教育教学质量，促进学生们的学习和提升，为他们更好地成长与发展保驾护航。

参考文献

- [1] 孙宪梅. 课程思政理念下的大学英语专业教学改革研究[J]. 校园英语, 2020(33): 53-54.
- [2] 吴园园. 大学英语“课程思政”教学模式实践研究[J]. 长江丛刊, 2020(21): 73+75.
- [3] 王娜. “互联网+”时代高校英语翻译教学实践策略探析[J]. 现代英语, 2020(18): 56-58.
- [4] 王军. “互联网+”思维下高校英语翻译教学模式的创新[J]. 学园, 2020, 13(09): 13-14.
- [5] 吕家欣, 龙璐. 论英语翻译教学中跨文化意识的培养[J]. 海外英语, 2023, (24): 25-27.